



远近丛书

建筑

Dom André de Suroham p

唐·昂热列可·舒尔乡著

上海文化出版社

法国 Desclée de Brouwer 出版社

图书在版编目(CIP)数据

建筑/杨辛,(法)舒尔乡著. - 上海:上海文化出版社,2000
(远近丛书)

ISBN 7-80646-246-5

I.建… II.①杨… ②舒… III.建筑艺术-比较文化-研究
-东方国家-西方国家 IV.TU-8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 40432 号

责任编辑:李国强

封面设计:周艳梅

建筑

杨 辛 舒尔乡 著

上海文化出版社出版、发行

上海绍兴路74号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn 网址:www.sbcm.com

新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.25 字数 74,000

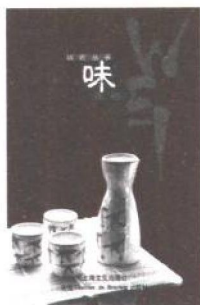
2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印数:1—4,100册

ISBN 7-80646-246-5/I·306

定价:11.00元

第 二 辑



中国的丑怪，神乎其神的智慧！

——朱存明

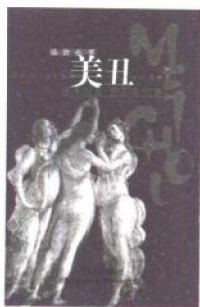
烹饪，一种可以品尝的艺术。

——龚刚

建筑艺术表达一种氛围、情绪，乃至涵蓄一个时代的精神特征。

——杨辛

第 二 辑



让我们拥有敏锐的眼睛吧：也许，美之谜
的谜底正在于此。

——多米尼克·费尔南代

现代品味看似在不断增多的同时却与无尽
的失意相连。

——保尔·阿利耶斯

建筑艺术是人工造化中最为美丽的人类创
造成就之一。

——唐·昂热列可·舒尔乡

中国古话说“人之不同，各如其面”。朝夕相处的人尚且各不相同，何况远隔重洋，在完全不同的文化环境中成长起来的人呢？事实上，就是同一个人，从不同的角度和眼光来看，也全然不同；中国古代诗人苏轼（1037—1101）早就说过：

序

序

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同；不识庐山真面目，只缘身在此山中。”一个封闭的自我是不可能真正认识自己的；一个封闭的民族也不可能真正了解自己的长处和弱点，从而得到发展。所谓“和实生物，同则不继”（《国语·郑语》），就是说，只有

参差不齐，各不相同的东西，才能取长补短，产生新的事物，而完全相同的东西聚在一起，则只能永远停留于原有的状态，不可能继续发展。因此，孔子一贯强调必须尊重不同，他说：“君子和而不同，小人同而不和。”有智慧的人总是最善于使不同的因素和谐相处，最大限度地发挥其各自的特点，使之成为可以互相促进的有益的资源，这就是“和”。

要保持独特之处，就必须从每一个人自己的人生体验出发，而不是从已经形成的概念、体系出发。中国古人认为每个人都是生活在自己的时间里，个人在不同的时间里与周围的环境构成一种“情景”，这种“情景”随个人的心情，个人与他人的关系，以及周围景物的变化而变化。没有作为主体的人的体验，外在的一切就不能构成意义。中国著名的哲学家王阳明（1472—1529）提倡“心外无物”。有一次，他的一个朋友指着谷中花树问他：“此花树在山中自开自落，于我心中亦何相关？”王阳明说：“你未见此花树时，此花于汝同归于寂。你来看此花时，则此花颜色一时明白起来，便知花不在你的心外。”（《传习录》）内在的“情”与外在的“景”相触相生，就产生了

独特的生活体验，构成了人的存在。

我们编写这套丛书的动机就是想突出不同文化环境中个人的体验和差异，并期待在这一过程中，遥远的地域环境、悠久的历史进程、迥异的文化氛围都会从这些体验和差异中由内而外地弥漫开来，相互点染。中国和法国远隔重洋，但两国的文化都被公认为是历史悠久、富有情趣、各具特色的。因此，我们首先选择中国和法国作为“远”“近”的两端，进行跨洲际、跨文化的普通人的对话。每一本书由一位中国作者和一位法国作者就同一主题同时撰写，试图把两个全然不同的普通人的生活体验联结在一起，达到互相参照和沟通的目的，这种设计无论在中国还是在法国都是第一次。令人高兴的是这一设计在中国和法国都引发了许多年轻人，一如年长者的兴趣。以后的各辑将会陆续出版。

另外，我们也希望这是一套供你欣赏，能为你提供美好心情的小书，因此文笔力求亲切活泼，版式也力求精巧玲珑，以便你在车上、船上、临睡时、等待时都可以得到阅读的愉悦。孔子说：“知之不如好之，好之不如乐之。”孔子赞美的超越于功利的纯美的

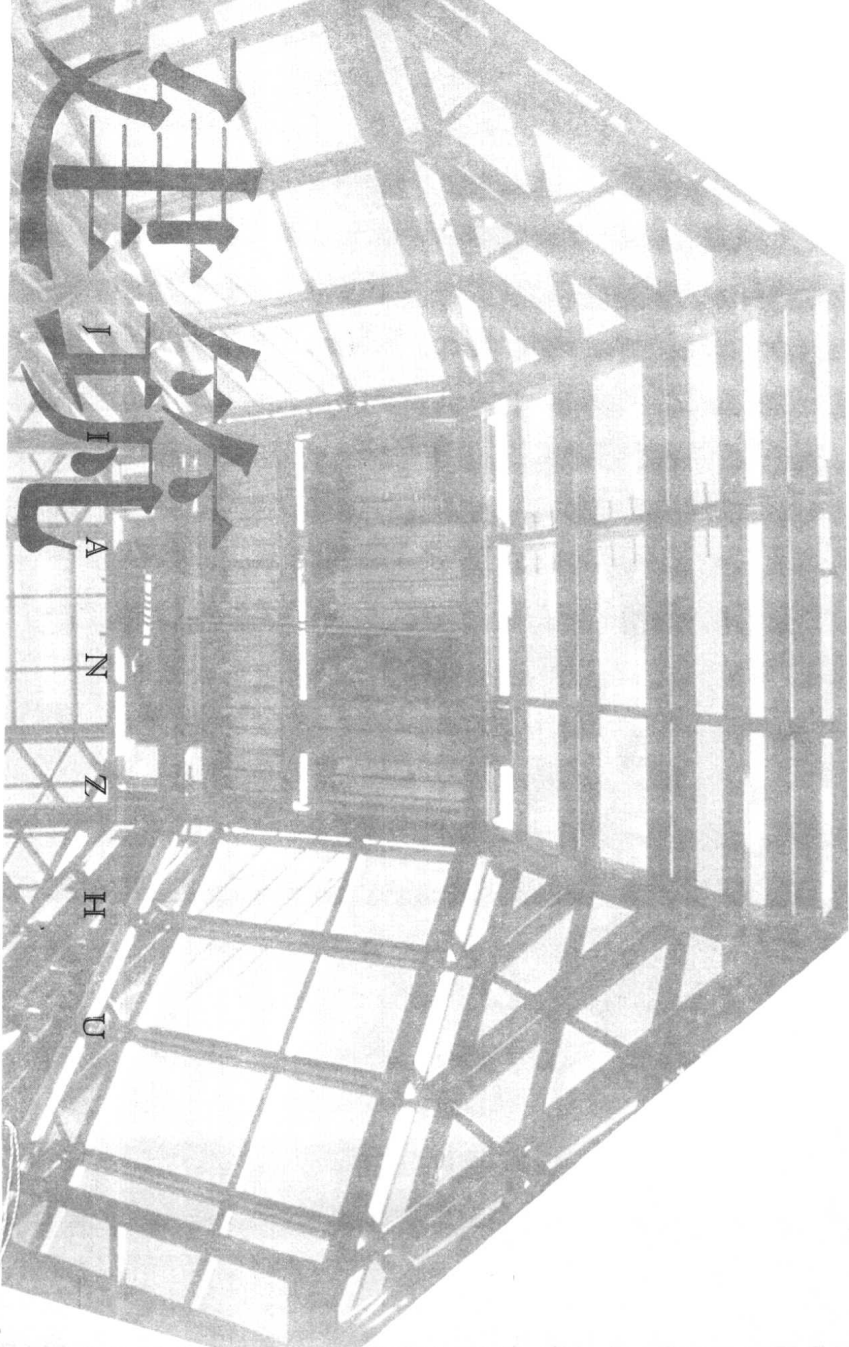
享受，也正是我们所想奉献给你的。

最后，我们要特别感谢法国人类进步基金会、欧洲跨文化研究院和中国上海文化出版社的支持，没有他们，这个致力于普通人之间的文化沟通和了解的、面向未来的“创举”就不会有实现的可能。

序

建筑

I
A
N
Z
H
U



Dom Angelico

唐 · 昂热列可

1924年生于特鲁瓦。1942年跟从雕塑家亨利·夏合里耶学习素描与绘画。1946—1947年跟画家阿尔贝·格莱兹学习油画。1948年组建名为“止水之心”修士画室。1951—1955年在修道院任经院哲学教授。1953年创办《十二星宫》杂志社。1970—1990年任法国历史纪念物最高委员会代表。1995年从《十二星宫》杂志社退休。1996年起分别在圣朱利安·拉赫斯修道院、威涅合圣母修道院担任本笃会修女的指导神甫。

主要著作：

《安德烈·马尔罗》，1962年，活力

Surchamp

· 舒尔乡

出版社：《阿尔贝·胡塞尔》1967年，塞耶合出版社“传世音乐家丛书”；《罗马艺术·天人际会》1993年，戴克雷·德·布茹维出版社；《建筑》（与杨辛合著）2000年，戴克雷·德·布茹维出版社与上海文化出版社联合出版。



人们若是与建筑这一行业素无瓜葛，能不能谈建筑学？

若是只能局限于几个我们擅长的领域，很快就会无话可说。另一方面，外界对建筑学的关注，从来也没有被禁止过。这特别显示了不仅仅是对于建筑学，更是对所有那些将一生中的美好时光献给建筑业的人们的深切关注。

事实上，就我而言，我所能说的是我一直认为建筑是艺术中的艺术，归根到底，它的领域涉及一切其他的

8 艺术。

在大约四十年里，我有幸得以游历西欧，从而寻访了大量的罗马式教堂并拍下了照片。建筑艺术一直让我迷狂，让我激情勃发。它在我面前又一次地展现了人工造化当中最美丽的人类的创造成就之一。

建筑颂 — 11

技术的制约 — 17

空间的整合 — 23

穴居时代 — 31

传统的建筑 — 35

中世纪的坚固城堡 — 43

中世纪的教堂 — 47

西方的修道院 — 57

形式与装潢的演变 — 63

文艺复兴与古典主义 — 71

当今时代 — 81

建造未来 — 89



JIANZHUSONG

JIE

1

建 筑 颂

可能从一开始就确定这项研究的对象比较好，便于以后尽可能地维持在我打算详述的范围之内。我觉得人们可以定义建筑学为建造的艺术。取这个字眼儿的较广的定义，便同时显出它的应用范围可以有多么广阔。事实上，建筑学不光是指建造的艺术，而且更是一切艺术的基础，因为，建筑超越了简单的品味层次，超越了线条、形状、音响与颜色的美妙结合甚至是偶合，显然它担心着是否严密、是否结实，是否或多或少有意运用了在布局艺术、建筑艺术所固有的确切原理和规则。此时此刻感觉——即使在艺术中也如此重要、如此必须地——被置于开放而毫不专制、一点儿也不会与全人类的事业相背离的理性的引导和控制之下。

这就是说，建筑学既是一门艺术，又是一门技术，二者在建筑学中紧密相联。也许我们多少会认为前者更为重要，要是我们想让建筑技艺的结晶能持久，能顶住那些它们必须承受的外来的破坏因素的话，后者就必不可少。事实上，必须给建筑物以力量和坚固性。这就意味着要服从一些限制与规律。

因而，人们可以理解，建筑比其他艺术更需要对行

业的深刻了解。诚然,在许多领域内,可以认为有品味、有个性就够了,说到底,惟一有价值的,就是表现才具甚或天才。然而在建筑艺术中,努力的成果却必须显得坚固、结实、经久、顶得住恶劣气候,抗得住自然界力量与人类行为的合力攻击。

此外,一般说来,建筑学有一个极具体的目标。建筑是为了使用。它不仅仅像许多其他艺术门类一样是为了“赏心悦目”,要是我没弄错的话,这是(蒲森:法国画家,译者注)在谈到绘画时的说法。建筑学需满足人们的确切需求,并谦逊地为那些在其建筑物中过家居生活或进行职业活动的人们服务。这正是保尔·瓦莱里在《欧帕利诺斯或建筑师》中指出的,他借苏格拉底之口说:“有理由认为,人们创造出东西来,或是为了躯体的需要,这点被称为实用原则;或是为了灵魂的需要,这就是所谓的美的寻求。然而,在另一方面,那些建筑者或说创造者要与世界上其他人以及自然界的变化打交道,这些人与自然不停地要让他们作品瓦解,毁坏或将之推倒。因此,建筑者应该认识到第三条原则,并将其努力传递给其建筑物,这一原则表现了建筑者们希望其建筑物能拥有同倾颓命运作抗争的抵抗